

2016년 9월 12일 보낸 편지입니다.

움직여야 산다
動いて生きる

희망도 꿈도 행복도
希望も夢も幸せも

모두 살아남은 후에 가능한 것이겠지요.
全て生き残った後に可能なことでしょう

'가만히 있으면 중간은 간다', '엉덩이가 무거워야'
'じっとしていれば中間に行く'、'お尻が重くて

성공한다'는 말이 있지요. 그런 말이 통하던 시대도
成功する'という言葉があるでしょう。このような言葉が通じた時代も

있었을지 모릅니다. 하지만 지금은 아닙니다.
あったかもしれません。しかし今は違います

가만히 있으라는 것은 죽으라는 소리와
黙っているということは、死ぬということと

같습니다. 여러분은 살기 위해서라도
同じです。皆さんは生きるためにも

움직여야 합니다.
動かなければなりません

- 김이재의 《내가 행복한 곳으로 가라》중에서 -
- キム・イジェの<私が幸せなところに行きなさい>より -

* 삶은 곧 움직임입니다.
* 人生はずなわち動きです

내일의 삶을 위해서 오늘 움직여야 하고,
明日の人生のために、今日動かなければならず

내일 움직여야 모래도 살아갈 수 있습니다.
明日動いて、明後日も生きることができます

그 연장선에서 희망도 꿈도 행복도 이어집니다.
その延長線で希望も夢も幸せにも続きます

그 움직임의 주체가 몸입니다. 몸을 움직여야
その動きの主体が体です。体を動かして

건강하게 살 수 있습니다. 건강해야
健康に生きることができます。健康で

꿈도 꿀 수 있습니다.
夢を見ることができます。

2016년 9월 13일 보낸 편지입니다.

난생 처음 만나는 사람처럼...
生まれて初めて会う人のように...

자신이 누구인지 알고 싶은가?
自分が誰なのか知りたいか?

자신의 삶을 돌아보라.
自分の人生を振り返ってみなさい

주위를 돌아보라.
回りを振り返ってください

내 눈 앞의 그 한 사람을
私の目の前に、その一人を

난생 처음 만나는 사람처럼 만나 보라.
生まれて初めて会う人のようにあってください

난생 처음 보는 꽃과 하늘과 바람을 느껴 보라.
生まれて初めて見る花のように空と風を感じてください

- 법상의 《눈부신 오늘》 중에서 -
- 法頂の〈まぶしい今日〉より -

* 늘 만나는 사람,
* ずっと会う人

때가 되면 다시 만나는 사람,
時になれば、また会う人

너무 가볍게 여기거나 소홀해지기 쉽습니다.
とても軽くおもったり、おろそかにしやすいです

그러나 난생 처음 만나는 사람처럼 다가가면
しかし、生まれて初めて会う人のように近づけば

상대방도 더없이 반가운 얼굴로 다가옵니다.
相手もこの上なく、喜びの顔で近づいてきます

새로운 관계가 시작됩니다.
新しい関係は始まります。

난생 (卵生)
[명사][생물] 卵生. (⇔태생(胎生))(→난태생)
소홀 (疏忽)
[명사] 粗忽; おろそか; 疎略[粗略](そりやく); 疎漏; 如才; ...
더없이
[부사] この上なく; またとなく.

20160917.txt

2016년 9월 17일 보낸 편지입니다.

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 손옹배님께서 보내주신 아침편지입니다
今日は、ソン・ウン베さまから、送っていただいた朝の手紙です

자신에게 진실하기
自分に誠実に

모두에게 인정받기보다는
皆に認められるよりは

나 자신에게 인정받는게 우선이다.
私自身に認められるのが優先だ

나 자신이 흡족할 수 있는 그 무엇을 느끼고
私自身が満足できる、そのなにかを感じ

표현할 때까지는 사진으로 밥벌이하기 위해
表現するときまでは、写真で稼ぐために

여기저기 기웃거리지 않으리라고 마음을 다잡는다.
あれこれ、覗いてないかと心を引き締める

다른 사람들은 속일 수 있어도
他の人々は、だますことができても

나 자신을 속일 수는 없기에
自分自身をだませない

늘 자신에게 진실하려 했다.
ずっと自分に誠実であろうとした

- 김영갑의 《그 섬에 내가 있었네》 중에서 -
- キム・ヨンガプの〈その島に私がいたのね〉より -

* 자신을 속이는 것은
* 自分をだますことは

다른 누구를 속이는 것보다
他の誰かをだますことよりは

힘든 일입니다. 아무리 눈과 귀를 막아 보아도
辛いことだ。いくら目と耳をふさいでも

내가 나를 감추지는 못합니다. 마음 속 깊은 곳에
私が私を隠すことができない。心の中の深いところに

숨어있던 죄책감이 나를 괴롭게 만듭니다.
隠していた罪悪感が、私を苦しめます

항상 자신에게 진실해야 합니다.
いつも自分に誠実でなければなりません

진실 (眞實)

[명사] 眞實; 本当; まこと; 誠実.

모두

[명사] 皆; みんな; すべて; 全部.

[부사] 皆.

흡족 (洽足)

[명사] 十分なこと; 満ち足りていること; 満足なこと.

밥벌이

[명사]

やっと思らせるほどの稼ぎ; 口過ぎ.

口過ぎのための稼ぎ.

위하다 (爲一)

[타동사]

ためになる; ためにする.

事がうまくゆくようにその事にあずかる.

有益にする; 益する; 利する.

기웃거리다

[자동사] [타동사] しきりにのぞく; ひよいひよいとのぞきこむ. [센말] 끼웃거리다.

다잡다

[타동사]

嚴重に指揮監督する; 嚴重に取り締(...

用心深く処理する.

真面目になる; 心を引き締める.

속이다

[타동사] [‘속다’의使役] 騙す; 欺く; 偽る; ごまかす; かつ...

힘들다

[형용사]

(힘이 쓰임) 力が要る; 骨がおれる.

(애가 쓰임) 苦勞する; 苦しむ.

(곤란함) 困難だ; しにくい.

감추다

[타동사]

隠す.

(ある物を) 隠匿する.

(感情·表情などを) 秘密にする; 秘める.

숨다

[자동사]

隠れる; 潜る; 潜む; 忍ぶ.

(主に‘숨은’の形で) 表に現れずに隠れてい...

숨다

[자동사]

隠れる; 潜る; 潜む; 忍ぶ.

(主に‘숨은’の形で) 表に現れずに隠れてい...

괴롭다

[형용사]

(몸과 마음이) 苦しい; 悩ましい; 辛い.

(곤란함) 苦しい; 困っている.

(성가심) 煩わしい; 面倒だ.